

◎日本国政府とフランス政府との間の原子力平和利用のための協力に関する交換公文

(略称) フランスとの原子力平和利用協力取極

昭和四十年七月二十三日　パリで
昭和四十年七月二十三日　効力発生

目　次

ページ

日本側書簡……………	一二五
原子力協力の範囲の確定に関する提案……………	一二五
フランス側……………	一二七

フランスとの原子力平和利用協力取極

(一)

(日本国政府とフランス政府との間の原子力平
和利用のための協力に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。原子力平和利用の分
野における日本国とフランスとの間の協力は、この数
年来発展を続けて来ましたが、日本国政府の代表者と
フランス原子力庁の代表者との間で行なわれた協議に
より、核の分野において、両国間に結ばれたきずなを
今後さらに緊密なものとし、また、両国の相互協力の
範囲を確定することが可能となりました。

本使は、本国政府の訓令に従い、日本国及びフラン
スの当局の間並びに両国の企業及び研究所の間に設定
されるべき原子力協力の範囲を確定することをフラン
ス政府に対しここに提案する光榮を有します。

(Lettre japonaise)

Paris, le 25 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

La coopération dans le domaine de
l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire
entre le Japon et la France n'a cessé, depuis
quelques années, de se développer. Les
conversations entre les représentants du
Gouvernement japonais et ceux du Commissariat
à l'Énergie Atomique permettent désormais de
resserrer les liens qui se sont noués entre les
deux pays et de définir le domaine de leur co-
opération mutuelle dans le domaine nucléaire.

Conformément aux instructions de mon
Gouvernement j'ai l'honneur de proposer au
Gouvernement français par la présente lettre
de définir le cadre d'une coopération
nucléaire qui devrait se situer tant au niveau
des autorités compétentes japonaises et fran-

前記の目的のため、双方の当事者は、次の分野における原子力協力を現行法令の範囲内で増進するため努力することといたします。

科学及び技術上の情報の交換

専門家の交換

研究者及び技術者の養成

原子力平和利用の促進に資するその他の計画

前記の協力の態様は、各計画について、必要があるときは両国政府の承認を条件として、一方の当事者としての日本国の当局、企業又は研究所と他方の当事者としてのフランスの原子力庁、企業又は研究所との間の個別取極の主題となります。

gaises qu'à celui des entreprises et des instituts de recherches des deux pays.

A cet effet, les deux parties s'efforceront de développer, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, la coopération nucléaire dans les domaines suivants:

- Echanges d'informations scientifiques et techniques

Echanges d'experts

Formation de chercheurs et de techniciens

Tous autres projets destinés à promouvoir

l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

Les modalités de cette coopération feront l'objet pour chacun de ces projets et sous réserve de l'approbation éventuelle des deux Gouvernements d'arrangements particuliers entre les autorités japonaises compétentes, entreprises ou instituts de recherches du Japon d'une part, et le Commissariat à l'Energie Atomique, entreprises ou instituts

閣下が前記の提案に対するフランス政府の同意を確
認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月二十三日にパリで

日本国特命全権大使 萩原徹

フランス外務省

政務局長 シャルル・リュゼ閣下

de recherches de France d'autre part.

Je vous serais obligé de bien vouloir
me confirmer l'accord du Gouvernement français
sur les propositions cidessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur,
les assurances de ma très haute considération.

(Signée) Toru Hagiwara

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon à PARIS.

Son Excellence

Monsieur Charles LUCET,

Ministre Plénipotentiaire,

Directeur des Affaires Politiques,

Ministère des Affaires Etrangères.

(Lettre française)

PARIS, LE 23 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

フランス
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付け

フランスとの原子力平和利用協力取極

の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

(日本側書簡)

本長官は、閣下の書簡に述べられた提案に対する本
国政府の同意を確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に
向かつて敬意を表します。

千九百六十五年七月二十三日にパリで

シャルル・リッセ

日本国特命全権大使 萩原徹閣下

J'ai l'honneur d'accuser réception à
Votre Excellence de sa lettre en date de ce
jour dont teneur suit:

"(Lettre japonaise)"

J'ai l'honneur de vous confirmer
l'accord de mon Gouvernement sur la proposi-
tion formulée dans la lettre de Votre
Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur,
les assurances de ma très haute considération.

(Signée) Charles Lucet

Son Excellence

Monsieur Toru HIGUCHI

Ambassadeur Extraordinaire

et Plénipotentiaire

du JAPON

PARIS

(参考)

この取極は、両国政府が、原子力協力に関し、現行法令の範囲内で、科学及び技術上の情報の交換、専門家の交換、研究者及び技術者の養成、平和利用の促進に資するその他の計画の分野において協力するために努力することを約束するものである。